

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN**

**YDS ACADEMY Language School
AND
Federal State Budget Educational
Institution of Higher Education "North
Caucasian State Academy"**

YDS ACADEMY Language School (hereinafter referred to as YDS ACADEMY) located at the address: Turkiye, Akincilar Region, Balikesir city, Karesi district, 77 Vasif Cinar str in the person of the Director, Ibrahim Burak Sarvan and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education "North Caucasian State Academy" (hereinafter referred to as "North Caucasian State Academy") having its principal office at Stavropolskaya street 36, Cherkessk, Karachaevo-Cherkessk Republic, Russia, represented by its Rector, prof Kochkarov Ruslan Maharovich, regarding the development of educational and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

Educational and scientific cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

Article 2. FORMS OF CO-OPERATION

The following forms of co-operation may be pursued:

- a) exchange of faculty and staff members, post-graduate, master, graduate and undergraduate students;
- b) joint implementation of research projects;
- c) interaction through meetings, seminars, development of joint courses;
- d) any additional forms mutually agreed upon by the Parties.

Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other

**СОГЛАШЕНИЕ О ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И
НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ**

**Языковой школой YDS ACADEMY
И
Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Северо-Кавказская государственная
академия»**

Языковая школа YDS ACADEMY (далее YDS ACADEMY) расположенная по адресу: Турция, Область Акинсилар, город Балыкесир, район Кареси ул. Васифа Чинара 77 в лице Директора, Ибрагима Бурак Сарвана и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказская государственная академия», расположенное по адресу: Карачаево-Черкесская Республика, город Черкесск, улица Ставропольская, 36, в лице ректора профессора Кочкарова Руслана Махаровича, принимая во внимание, что развитие образовательного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить такое сотрудничество, договорились о нижеследующем:

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Образовательное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.

Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

- а) программы обмена профессорско-преподавательским и управленческим составом, обучающимися по программам подготовки бакалавриата, специалитета, магистратуры, ординатуры, аспирантуры;
- б) организация совместных научно-исследовательских проектов;
- в) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, разработку совместных учебных курсов;
- г) иные формы сотрудничества, взаимно согласованные Сторонами.

Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности,

arrangements.

финансовые и иные условия ведения сотрудничества.

Article 4. ASSISTANCE AND SUPPORT

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to scholars of the partner university visiting the institution.

Статья 4. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ

Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

Article 5. INTELLECTUAL PROPERTY

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

Статья 5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая университету-партнеру, остается в собственности университета-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

Article 6. VALIDITY

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

Статья 6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

Article 7. RENEWAL

Unless otherwise stated by either Party, the Agreement automatically renewed for a further period of five years after expiration of each current periods. If not renewed, the agreement expired ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

Статья 7. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Если ни одна из Сторон не заявила об обратном, Соглашение автоматически продлевается еще на пять лет после истечения очередного срока действия. Прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising in connection with the interpretation or in connection with the performance of this obligation must be resolved through negotiations in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Turkiye.

Drawn up in the English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force.

YDS ACADEMY Language School

Director, Ibrahim Burak Sarvan

Date: _____ 2022

Статья 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть решены путем переговоров в рамках законодательства РФ и Турции.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.

Языковая школа YDS ACADEMY

Директор, Ибрагим Бурак Сарван

Дата: _____ 2022г.

North Caucasian State Academy

Rector, Prof R. M. Kochkarov

Date: _____ 2022 .

ФГБОУ ВО «Северо - Кавказская государственная академия»

Ректор, Проф. Р. М. Кочкаров,

Дата _____ 2022. г.

